



الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
جامعة عباس لغرور خنشلة
كلية الآداب واللغات



فعاليات الملتقى الدولي

"الأدب الجزائري في لغات العالم"
الطبعة الثانية
حضور و عن بعد
يوم: 3-4 ديسمبر 2024

جلسة مراسم افتتاح الملتقى

رابط جلسة مراسم انطلاق الملتقى والجلسة الافتتاحية والجلسة الأولى يوم 2024/12/03

<https://meet.google.com/dtv-xtj-ohr>

التوقيت	فعاليات الجلسة
09.00	تلاوة عطرة لآيات من الذكر الحكيم
09.05	النشيد الوطني
09.10	كلمة السيد رئيس الملتقى أ.د / عمر عيلان
09.15	كلمة السيد رئيس اللجنة العلمية للملتقى: أ.د/ صالح خديش
09:20	كلمة السيد عميد كلية الآداب واللغات: أ.د. رشيد بلعيفة
09:25	كلمة السيد مدير الجامعة : أ.د - عبد الواحد شالة

الجلسات العلمية للملتقى

الجلسة الافتتاحية 9:30

رئيس الجلسة		الدكتور: أ/د يوسف الأطرش	
المشاركون			
الرقم	اسم ولقب المتدخل	الجامعة	عنوان المداخلة
1.	أ/د واسيني الأعرج	جامعة باريس 3	الكاتب وقرينه ، تأملات حول الترجمة الأدبية.
2.	أ/د حميد رضا مهاجراني	جامعة طهران	نظرة إلى الأدب الروائي الجزائري من نافذة روايات بروفييسور واسيني الأعرج و زينب لعوج.

الجلسة الأولى 10.20

<https://meet.google.com/dtv-xtjdj-ohr>

رئيس الجلسة		الدكتور: أد/ صالح خديش	
المشاركون			
الرقم	اسم ولقب المتدخل	الجامعة	عنوان المداخلة
1.	أد/ ديميتري ميكولسكي	جامعة موسكو	المفكر الجزائري محمد ابن شنب والاستشراق.
2.	أد/ عبد الحميد بورايو	جامعة تيبازة	الأدب الشعبي الجزائري في كتابات الفرنسيين في الحقبة الاستعمارية.
3.	أد/ دراغانا جورجيفتش	جامعة بلغراد	استقبال الأدب الجزائري في صربيا.
4.	أد/ محمد ساري	جامعة الجزائر	الترجمة الأدبية بين العربية والفرنسية:واقعها وأسبابها.
5.	د.عادل الفريجات	جامعة دمشق	الجهود السورية في ترجمة الأدب الجزائري باللسان الفرنسي الى العربية.

الجلسة الثانية: 12.00

<https://meet.google.com/dtv-xtjdj-ohr>

رئيس الجلسة		الدكتور: أ.د/ جغوب صورية	
المشاركون			
الرقم	اسم ولقب المتدخل	الجامعة	عنوان المداخلة
1.	أ.د/ مجيد قري	جامعة باتنة	واقع الترجمة في الجزائر – آراء ومواقف -
2.	أ.د/ سهيلة ميمون	جامعة الشلف	رحلة الأدب الجزائري للغة الفارسية قراءة في ترجمة حميد رضا مهاجراني لرواية عازفة البيكاديلي لواسيني الاعرج.
3.	أ.د/ يوسف الأطرش	جامعة خنشلة	الترجمة والخصوصية الدلالية للغة. حال الرواية الجزائرية المكتوبة باللغة الفرنسية.
4.	أ.د/ رشيد قريبع	جامعة قسنطينة 1	إشكالية ترجمة الحمولات الثقافية المُتضمَّنة في الرواية الجزائرية من وإلى اللغة الفرنسية.
5.	أ.د/ صبرينة بغزو	جامعة خنشلة	Translation and intercultural communication in the Algerian literature

الجلسة الثالثة: 14:00

<https://meet.google.com/dtv-xtjdj-ohr>

الدكتور: غنيمي الوردي		رئيس الجلسة	
المشاركون			
الرقم	اسم ولقب المتدخل	الجامعة	عنوان المداخلة
1.	د/ نوال قرين	جامعة ورقلة	مرزاق بقطاش بعيون الأكاديمي الإسباني (إغناسيو غوتيريز دي ثيران غوميز-بينيتا)
2.	أد/ عمر عيلان	جامعة خنشلة	ترجمة الأدب الجزائري بلغات جنوب وشرق آسيا، فضاء بحاجة إلى استكشاف.
3.	د/النباتي فاطمة الزهراء	جامعة <u>مغنية</u>	Voices Across Borders: Exploring Identity, Language, and Resistance in Algerian English Literature.
4.	د/حسام بوالريحان	جامعة جيجل	القيم الفنية للنص المسرحي الجزائري المترجم إلى اللغة العربية – قراءة في مسرحية ألجرينو لنور الدين مغسلي-
5.	د/سامية بوعلاق	جامعة خنشلة	ترجمة الأدب الجزائري الى الاسبانية.
6.	د/ سمية مهمام	جامعة الجزائر 2	ترجمة المرجعيات الثقافية في الرواية الجزائرية المكتوبة باللغة الفرنسية-دراسة نماذج

الجلسة الموازية الثالثة: 14:00

<https://meet.google.com/dvx-zjcf-nsf>

الدكتور: د/ إيمان مرداسي		رئيس الجلسة	
المشاركون			
الرقم	اسم ولقب المتدخل	الجامعة	عنوان المداخلة
1.	د/ فوزي نجار	جامعة خنشلة	الترجمة حوار الثقافات حوار اللغات.
2.	د/ عليمه حمزاوي	جامعة خنشلة	الخطاب الرّوائي المكتوب بالقلم الفرنسي: تغييب هوياتي أم حسّ انتمائي يقظ.
3.	د/ قدوش زينب	جامعة تيسمسيلت	Body Writing de Mustapha Benfodil, un roman à la croisée des langues.
4.	د/ بقاص وفاء	جامعة سوق أهراس	Défis interculturels dans la traduction de l'identité algérienne à travers l'art et la littérature.
5.	د/عائشة لعبادلية	جامعة خنشلة	الترجمة وعالمية الرواية الجزائرية
6.	د/دليلة بن حفصي	جامعة خنشلة	L’espace littéraire algérien entre ses langues.

اليوم الثاني: 2024/12/04

الجلسة الأولى: 09:00

<https://meet.google.com/dtv-xtjdj-ohr>

الدكتور: د/ عليمه حمزاوي		رئيس الجلسة	
المشاركون			
الرقم	اسم ولقب المتدخل	الجامعة	عنوان المداخلة
1.	د/جمعة مصاص	جامعة خنشلة	الأدب الجزائري المكتوب باللغة الإيطالية ، قراءة في ملفات عمارة لخصوص.
2.	د.سمراء جبالي	جامعة خنشلة	الترجمة وإعادة الكتابة في النص الأدبي النسوي الجزائري
3.	أ/ حسان بوجلal	جامعة خنشلة	La Littérature Algérienne d'Expression Française : Entre Héritage, Identité et Traduction Mondiale.
4.	د/ مريمه تونسي	المدرسة العليا للاساتذة - مستغانم	نماذج مختارة من روايات جزائرية تُرجمت إلى الإنجليزية.
5.	ط د/ زراري سلاف	جامعة خنشلة	من النتاج الروائي الجزائري المترجم (في إيطاليا و روسيا والدنمارك).
6.	د/ لمين زايدي	جامعة خنشلة	الأدب الجزائري في مرآة الترجمة: من المحلية إلى العالمية.

الجلسة الموازية الأولى: 09:00

<https://meet.google.com/dvx-zjcf-nsf>

رئيس الجلسة		د/ سامية بوعلاق	
المشاركون			
الرقم	اسم ولقب المتدخل	الجامعة	عنوان المداخلة
1.	د/ سوسن ماضي	جامعة قسنطينة 1	Frantz Fanon’sArabized French and the wayitisfeatured in Arabic and English translations
2.	د/ بومعروف أمال	جامعة خنشلة	Exploring the Impact of Cross-Language Translation on Algerian Literature Written in .Foreign Languages
3.	د/ط كريمة مدور	جامعة بسكرة	الأدب الجزائري في اللغات الأوروبية "اللغة الروسية والإسبانية والإيطالية نموذجا".
4.	د/ نعيمة شلغوم	جامعة خنشلة	المثاقفة في الأدب الجزائري المكتوب بالفرنسية: التفاوض مع الآخر(دراسة نقدية لمسارات التأثير والاستيعاب في الأعمال الأدبية الأولى).
5.	ط د/ كمال شافعي	جامعة خنشلة	من كتابات المفكر مالك بن نبي رواية لبيك حج الفقراء أنموذجًا.
6.	د/ مقبول حورية	جامعة أم البواقي	المتفقون الجزائريون في المهجر، دورهم كوسطاء في نشر الثقافة الجزائرية.

الجلسة الثانية 10:00

<https://meet.google.com/dtv-xtjdj-ohr>

رئيس الجلسة		الدكتورة: كريمة حجازي	
المشاركون			
الرقم	اسم ولقب المتدخل	الجامعة	عنوان المداخلة
1.	د/مزيتي خميسة	جامعة خنشلة	إضاءات عبد العزيز بوباكير حول الجزائر في ذاكرة روسيا.
7.	د/ عائشة مشيد	جامعة وهران	ترجمة النصوص المسرحية وعلاقتها بالهوية.
8.	ط د/ عائشة الهيص	جامعة خنشلة	تمثلات القيم في الرواية الجزائرية المكتوبة باللغة الفرنسية "الدار لكبيرة" للمحمد ديب أنموذجا.
9.	ط د/ ابراهيم مقدم	جامعة المدية	الأدب الجزائري في ظل التعايش الحضاري والتفوق الثقافي.
10	ط د/ بثينة علاوي	جامعة خنشلة	الأدب الجزائري المكتوب بالفرنسية وسؤال الهوية.
11	د/ سامية بربرة	جامعة ورقلة	Traduction de la littérature algérienne amazighe Enjeux culturels et stratégies d'adaptation

الجلسة الموازية الثانية 10:00

<https://meet.google.com/dvx-zicf-nsf>

رئيس الجلسة		الدكتور: خلافي رشيد	
المشاركون			
الرقم	اسم ولقب المتدخل	جامعة خنشلة	عنوان المداخلة
1.	د/ جلييلة بوشمال	جامعة خنشلة	Enjeux linguistiques et acculturation de la traduction de la littérature algérienne Le cas du roman "Le livre de l'Emir" de Waciny Laredj et sa traduction vers le français par Marcel Bois
2.	ط د/ بوشمال عبد الفتاح	جامعة خنشلة	ترجمة الرواية الجزائرية المكتوبة بالفرنسية إلى العربية- رواية نجمة لكاتب ياسين أنموذجا.
3.	د/ سهام اوصيف	جامعة خنشلة	نصوص ليلي صبار من منظور الإعلام الثقافي في المشرق العربي.
4.	د/كريمة حجازي	جامعة خنشلة	الأدب النسوي الجزائري في مرآة الترجمة، دراسة في التأثير والانتشار.
5.	ط د/ مشري حنان	منوبة- تونس	الأجناس والأنواع الأدبية المترجمة في الأدب الجزائري.

إستراحة 30 دقيقة

الجلسة الثالثة 11:15

<https://meet.google.com/dtv-xtjdj-ohr>

الدكتور: مصاص جمعة		رئيس الجلسة	
المشاركون			
الرقم	اسم ولقب المتدخل	مؤسسة الانتماء	عنوان المداخلة
6.	د/ الهاشمي قشيش	جامعة خنشلة	النظرية الغائية والترجمة الاستعمارية نماذج من TEXTES ARABE DE DJIDJELIS لمارسيه
7.	أ/ سميرة بن عشي	جامعة جيجل	الوساطة الثقافية: ملامح الطريق نحو العالمية للأدب الجزائري
8.	ط د/ سامية بن طلحة	جامعة خنشلة	(ترجمة المسرح الجزائري الى اللغة الاسبانية) مسرحية عبد القادر علولة نموذجا
9.	ط د/ نبيلة يوسف	جامعة خنشلة	An Exploration of the Techniques Employed in Translating Dialectal Elements of the Algerian Literature into English
10	ط د/ آسيا شرطيوي	جامعة خنشلة	الكتابة بلغة الآخر وإشكالات المرجعية الثقافية في رواية "اختفاء اللغة الفرنسية" لآسيا جبار.

الجلسة الموازية الثالثة 11:15

<https://meet.google.com/dvx-zjcf-nsf>

الدكتور: د/ هشام تومي		رئيس الجلسة	
المشاركون			
الرقم	اسم ولقب المتدخل	مؤسسة الانتماء	عنوان المداخلة
1.	د/ رشيد خلايفي	جامعة خنشلة	الترجمة وسؤال الثقافة " ترجمات فارسية للأدب الجزائري رواية عازفة البيكاديلي لوسيني الأعرج نموذجا
2.	د/ مكي سعد الله	جامعة تبسة	الأدب الجزائري المكتوب بالفرنسية؛ قضايا الهوية والكولونيالية من خلال أطروحات "شارل بون".
3.	ط د/ غواري إيمان	جامعة خنشلة	الترجمة أداة للمثاقفة و تفاعل حضاري.
4.	كلثوم رحموني	م ج أفلو	الترجمة ودورها في نشر الأدب الجزائري.
5.	ط د/ سلاط رمضان	جامعة خنشلة	الأدب الجزائري بين الترجمة والنقد: دراسة في الحوار الثقافي وتحديات الاستقبال.
6.	د/ حاتم زيدان	جامعة بسكرة	ترجمة الرواية الجزائرية المكتوبة بالعربية إلى اللغة الإيطالية -قراءة في نماذج مختارة.

➤ قراءة التوصيات

➤ كلمة ختامية لرئيسة الملتقى

➤ الإعلان الرسمي عن اختتام أشغال الملتقى الدولي .

ملاحظات مهمة:

✓ يتعين الولوج إلى الرابط في الساعة 08.30

✓ الالتزام بالمدة الممنوحة لكل متدخل ، مع تفعيل الكاميرا أثناء إلقاء المداخلة.

✓ أساتذة جامعة خنشلة ملزمون بتقديم مداخلاتهم حضوريا .